

ḲEMPI KĀRLI LUULETUSTE TÕLKED

„Salats šild pāl“ („Salatsi sillal”) ja „Vana-Salats“ („Vana-Salatsi“) kogumiku „Salats joug kolm aġa“ (2013) lehekülgedelt 4–5 ja 8–9, võru keelde tõlkinud **Sulev Iva**.

SALADSI SILLA PÄÄL

ma jäi saisma

ol' talv a
jõgi olõ-õs viil ijäh

ol' päiv a
olõ-õs viil päivä

varra
ol' jo sadanuq

üttemuudu valgõq olliq
kolm Saladsi perve

VANA-SALADSI

aigopiteh
nakkas
aig

kaivo
ots
vesi

tah ma elä
läbi su elo

kavvõlinõ
aiglanõ
jõgi

„Vangaži“ („Vangaste“) ja „Libmā I“ („Liivimaa I“) kogumiku „Salats
joug kolm aģa“ (2013) lehekülgedelt 47–47 ja 122–123, võru keelde
tõlkinud **Mariko FASTER**.

VANGASI

kas sõna om tii
vai tiikäüjä

sõna saa tiis
vai tiikäüjäs

kas üts om üts
ja tōnō tōnō

vai vaikus
saa tiis

om vang
om jōgi

om vikakaar
tulō-

mine
kiil nigu tiigi

alasi om
ku vang

LIIVIMAA I

taivavõtmõq nurmi pääl
tiileheq ussaian

ura juusk
kinniq maa süämen

konh iiq ja kaldaq
ütsilde sinetäseq
ütsilde hal'õtasõq

seo om maa konh tiiq
kasvatasõq haina

seo om maa
konh kuulõ
su tulõmist
umin sammõn

„**Ama läeb ül**“ („Kõik läheb üle“) kogumiku „Salats joug kolm ağa“ (2013) lehekülgedelt 96–97 ja „**Ma jätiz ütlumet**“ („Jätsin ütlemata“) kogumiku „Toini sina“ (2013) lehekülgedelt 104–105, Põide murrakusse tõlkinud **Tiina Laansalu**.

KÕIK LIHAB ÖLE

ema miks sa ütled
kõik lihab öle

misse öle see sis lihab
kudas öle see sis lihab

kas kõik lihab öle
nagut siplane lihab öle tee
või nagut süld lihab öle jöö
või nagut lae lihab öle mere

või nagut isa paet lihab kaugele merese
ning me’p nää täda änam

poiss kõik lihab teisiti öle
kõik ep ole siplane, süld äga paet
kõik oo küsimine
küsimine lihab öle

kui sa’p räägi änam mette
kõik oo läind öle

MA JÄTSI ÜTLEMATA

et oleme üksi
siisamas
nägemise
nähtamatuse sehes

oleme osa ööst
et olla sii

teise pol sein
mida ju polegid mette

ning muud ma' b tahagid mette
kut olla üksi
sooga kahegesta

„**Ranḡul**“ („Rannaküla“) kogumiku „Salats joug kolm aḡa“ (2013) lehekülgedelt 80–81 ja „**Ma koviz rāndas**“ („Kaevasin rannale“) kogumiku „Toini sina“ (2013) lehekülgedelt 112–113, inarisaami keelde tõlkinud **Merit Niinemägi ja Petter Morottaja**.

RIDDOSIJDĀ

mane eteh et mij ep lah
ko párnááh láá puáđihánnáá riddoost
já piäiváš ij lah patârâm
vala moonnâm ive ruávui siisâ

mane eteh et ij lah innig mii äigi
ko piegah pilkkedeh riddoost
já toi áávu kiljádâsah
lehâsteh polvâi laasâid

já meerâ puáhtá pyehtid̄ puohháid
čuovjis vááimu já čunnui vuoijâ
já stulláás suuptâst čuovâ
pááruui já tuáivu raajijn

MUN KOIVUM RIIDON

jienjäläs rääigi
vâi kalvaččim toho
puáttee kielâ

vâi kastâdiččim já tipšoččim uđđâ
tovláá kielâ
mast jávuttesvuotâ
lii ain sääni

vielgis čunoi pajanij jieš
riddohavârij čyettin vadâsin

puohhámásâžžân
mut čielgâ rajijguin

kuldâleijee riddon
kielân mon finnij meerâ

„Mit mytlud“ („Mida mõtled“) ja „Linanurm“ („Linapõld“) kogumiku „Toini sina“ (2013) lehekülgedelt 34–35 ja 62–63, ukraina keelde tõlkinud **Anna Branets**.

ЩО ДУМАЄШ

денне насіння
у новій землі
за морем

проти ночі
позаду неба
народжені від сонця

повертається на задньому дворі
місячний жовтий сонях

ПОЛЕ ЛЬОНУ

синього серця
форма

запрошує
царя дощey
додому

з яким я покриваю себе
якщо одного кольору

серце та дощ

Parimate soovidega,
mõttes Ukrainaga

„Synad läbud“ („Sõnade aknad“) ja „Nelä aig“ („Neli aega“) kogumiku „Toini sina“ (2013) lehekülgedelt 94–95 ja 102–103, sorbi keelde tõlkinud **Axel Jagau**.

WOKNA SŁOWOW

zhubichu druhu dušu
tak brinča napoł křiwje
po kóždym wichoru

wokna słowow padajo
přez jeničke wóčko dnja
zhubja wótrość škleńcy

kaž puć
mjez cyrkwju a korčmu
hłowak za při rozpuću zdrěmnjenych

něhdže w bliskosći zaklinči
wołanje ambulancy

słyšu će rěčec
w druhej rěči

ŠTYRI ČASY

hdys a hdys
rosće nowy měsáčk
ze zesušeneje wutroby

twoja staroba w lětach
so měrić njehodži

wokno njeje ženje kruh

njeličomna ličba
njbjeskich směrow

změruje so
pod tlóčenjom twojeje ruki

Njech budže měsáčk poľny
sam w sebi

wón njetrjeba
přeswěćeć

hdyž twoja řeč
je ty

„Tam kaziz lougim“ („Tamm kasvas aeglasemalt“) kogumiku „Toini sina“ (2013) lehekülgedelt 50–51, napoli keele Caserta murdesse tõlkinud **Rodolfo Basile**.

'A CÉRCOLA CRESCÈTTE CCHIÙ CCHIANO

comm'i

'a nutaje 'nd'a cchell'immaggine

'i ll'autunnu passato

aret' 'i vvranche

scure r'a cèrcola

se veréva 'na casa ggialla

'nu poco cchiù ggialla r'i juorne

ca nisciuno avètte nutato

fuje isso, ll'arbero,

ca scuperchiaje 'u tetto

senza nient'accummuglià

chillu juorno 'a cèrcola

lassaje trasì 'a neva 'nd'a casa

cchiù bbecino a éssa

quann'u cielo crescètte cchiù cchiano

'i te